

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

17 avril 2012

**PROJET DE LOI**

**relatif à l'éloignement temporaire du domicile  
en cas de violence domestique**

AMENDEMENTS

N° 12 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

Intitulé

**Remplacer les mots "l'éloignement temporaire du domicile" par les mots "l'interdiction temporaire de résidence".**

JUSTIFICATION

Il s'agit d'une adaptation technique, de manière à unifier la terminologie utilisée dans le titre et celle utilisée dans le texte de loi.

Dans la mesure où les amendements n°s 14, 15 et 16 remplacent le terme "domicile" par le terme "résidence" dans le texte de loi conformément à l'avis du Conseil d'État, il semble préférable de parler en français d'interdiction de résidence, à la place d'interdiction de domicile et ce, non seulement dans le titre de la loi mais également dans son contenu.

Documents précédents:

Doc 53 **1994/ (2011/2012):**  
001: Projet transmis par le Sénat.  
002: Avis du Conseil d'État.  
003: Amendements.

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

17 april 2012

**WETSONTWERP**

**betreffende de tijdelijke uithuisplaatsing  
ingeval van huiselijk geweld**

AMENDEMENTEN

Nr. 12 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

Opschrift

**De woorden "de tijdelijke uithuisplaatsing" vervangen door de woorden "het tijdelijk huisverbod".**

VERANTWOORDING

Deze technische aanpassing strekt ertoe in het opschrift en de tekst van het wetsontwerp een zelfde terminologie te hanteren.

Aangezien de amendementen nrs. 14, 15 en 16 er in overeenstemming met het advies van de Raad van State toe strekken de term "woning/domicile" te vervangen door de term "verblijfplaats/residence", verdient het in de Franse tekst de voorkeur om zowel in het opschrift als in de tekst van het wetsontwerp gebruik te maken van de woorden "interdiction de résidence", in plaats van "interdiction de domicile".

Voorgaande documenten:

Doc 53 **1994/ (2011/2012):**  
001: Ontwerp overgezonden door de Senaat.  
002: Advies van de Raad van State.  
003: Amendementen.

En néerlandais, la terminologie utilisée dans le texte ("*huisverbod*") ne pose pas de problème. Par contre, il y a lieu de modifier le titre, en vue d'unifier la terminologie.

(Dans la version NL: Remplacer le mot "*uithuisplaatsing*" par le mot "*huisverbod*")

## N° 13 DE MME BECQ ET CONSORTS

### Art. 2

**Faire précéder cet article par l'intitulé suivant:**

*"Chapitre 2. L'interdiction de résidence".*

#### JUSTIFICATION

Le présent amendement reprend et remplace l'amendement n° 3 en y apportant une adaptation technique, de manière à unifier la terminologie utilisée dans le texte de loi.

Dans la mesure où les amendements n°s 14, 15 et 16 remplacent le terme "domicile" par le terme "résidence" conformément à l'avis du Conseil d'État, il semble préférable de parler en français d'interdiction de résidence, à la place d'interdiction de domicile.

En néerlandais, la terminologie utilisée dans le texte ("*huisverbod*") ne pose pas de problème. Par contre, il y a lieu de modifier l'intitulé du chapitre 2, en vue d'unifier la terminologie.

(Dans la version NL: Remplacer les mots "*Het uithuisplaatsingsbevel*" par les mots "*Het huisverbod*")

## N° 14 DE MME BECQ ET CONSORTS

### Art. 2

**Dans le texte français, remplacer les mots "interdiction de domicile" par les mots "interdiction de résidence".**

#### JUSTIFICATION

Il s'agit d'une adaptation technique, de manière à unifier la terminologie utilisée dans le texte de loi.

En néerlandais, la terminologie utilisée dans le texte ("*huisverbod*") ne pose pas de problème.

Dans la mesure où les amendements n°s 15 et 16 remplacent le terme "domicile" par le terme "résidence" conformément à l'avis du Conseil d'État, il semble préférable de parler en français d'interdiction de résidence, à la place d'interdiction de domicile.

Het in de Nederlandse tekst gebruikte begrip "*huisverbod*" doet daarentegen geen problemen rijzen. Met het oog op de eenvormigheid moet wel het opschrift worden aangepast.

## Nr. 13 VAN MEVROUW BECQ c.s.

### Art. 2

**Dit artikel doen voorafgaan door het volgende opschrift:**

*"Hoofdstuk 2. Het huisverbod".*

#### VERANTWOORDING

Dit amendement is een nieuwe versie van amendement nr. 3 en vervangt het. Het strekt ertoe in de tekst een zelfde terminologie te hanteren.

Aangezien de amendementen nrs. 14, 15 en 16 er in overeenstemming met het advies van de Raad van State toe strekken de term "*woning/domicile*" te vervangen door de term "*verblijfplaats/résidence*", verdient het in de Franse tekst de voorkeur gebruik te maken van de woorden "*interdiction de résidence*", in plaats van "*interdiction de domicile*".

Het in de Nederlandse tekst gebruikte begrip "*huisverbod*" doet daarentegen geen problemen rijzen. Met het oog op de eenvormigheid moet wel het opschrift van hoofdstuk 2 worden aangepast.

## Nr. 14 VAN MEVROUW BECQ c.s.

### Art. 2

**In de Franse tekst de woorden "interdiction de domicile" vervangen door de woorden "interdiction de résidence".**

#### VERANTWOORDING

Deze technische aanpassing strekt ertoe in de tekst een zelfde terminologie te hanteren.

Het in de Nederlandse tekst gebruikte begrip "*huisverbod*" doet daarentegen geen problemen rijzen.

Aangezien de amendementen nrs. 15 en 16 er in overeenstemming met het advies van de Raad van State toe strekken de term "*woning/domicile*" te vervangen door de term "*verblijfplaats/résidence*", verdient het de voorkeur in de Franse tekst gebruik te maken van de woorden "*interdiction de résidence*", in plaats van "*interdiction de domicile*".

## N° 15 DE MME BECQ ET CONSORTS

## Art. 3

**Apporter les modifications suivantes:****1° remplacer le § 1<sup>er</sup> par ce qui suit:**

“§ 1<sup>er</sup>. S’il ressort de faits ou de circonstances que la présence d’une personne majeure à la résidence représente une menace grave et immédiate pour la sécurité d’une ou plusieurs personnes qui occupent la même résidence, le procureur du Roi peut ordonner une interdiction de résidence à l’égard de cette personne.”;

**2° remplacer le § 2 par ce qui suit:**

“§ 2. L’interdiction de résidence entraîne, pour la personne éloignée, l’obligation de quitter immédiatement la résidence commune et l’interdiction d’y pénétrer, de s’y arrêter ou d’y être présente, et l’interdiction d’entrer en contact avec les personnes qui occupent cette résidence avec elle, au sens du § 4, 3°.”;

**3° dans le § 3, remplacer les mots “L’interdiction de domicile” par les mots “L’interdiction de résidence”;**

**4° dans le § 4, 2°, remplacer les mots “l’interdiction de domicile” par les mots “l’interdiction de résidence visée au § 1<sup>er</sup>.”;**

**5° dans le § 5, alinéa 1<sup>er</sup>, a)**

**a) remplacer les mots “habitent avec elle” par les mots “occupent la même résidence”;**

**b) remplacer les mots “le domicile concerné” par les mots “la résidence concernée”;**

**6° dans le § 5, alinéa 2, remplacer les mots “qui habitent au même domicile que la personne éloignée ou qui y résident de manière non occasionnelle” par les mots “qui occupent la même résidence que la personne éloignée”;**

**7° dans le § 5, alinéa 3, remplacer les mots “l’interdiction de domicile” par les mots “l’interdiction de résidence”;**

**8° remplacer le § 7 par ce qui suit:**

“§ 7. Le procureur du Roi peut à tout moment lever l’interdiction de résidence s’il estime que la menace

## Nr. 15 VAN MEVROUW BECQ c.s.

## Art. 3

**De volgende wijzigingen aanbrengen:****1° paragraaf 1 vervangen als volgt:**

“§ 1. Indien uit feiten of omstandigheden blijkt dat de aanwezigheid van een meerderjarige persoon in de verblijfplaats een ernstig en onmiddellijk gevaar oplevert voor de veiligheid van één of meer personen die dezelfde woning betrekken, kan de procureur des Konings ten aanzien van deze persoon een huisverbod bevelen.”;

**2° paragraaf 2 vervangen als volgt:**

“§ 2. Het huisverbod omvat voor de uithuisgeplaatste de plicht om onmiddellijk de gemeenschappelijke verblijfplaats te verlaten en een verbod tot het betreden van, zich op te houden bij of aanwezig te zijn in die verblijfplaats evenals een verbod om contact op te nemen met de personen die met hem deze verblijfplaats betrekken, zoals bedoeld in § 4, 3°.”;

**3° in de Franse tekst van § 3, de woorden “L’interdiction de domicile” vervangen door de woorden “L’interdiction de résidence”;**

**4° in § 4, 2°, de woorden “het huisverbod” vervangen door de woorden “het in § 1 bedoelde huisverbod”;**

**5° in § 5, eerste lid,**

**a) de woorden “met hem samenwonen” vervangen door de woorden “dezelfde woning betrekken”;**

**b) in de Franse tekst de woorden “le domicile concerné” vervangen door de woorden “la résidence concernée”;**

**6° in § 5, tweede lid, de woorden “in de woning wonen of daarin anders dan incidenteel verblijven” vervangen door de woorden “dezelfde verblijfplaats betrekken”;**

**7° in de Franse tekst van § 5, derde lid, de woorden “l’interdiction de domicile” vervangen door de woorden “l’interdiction de résidence”;**

**8° paragraaf 7 vervangen als volgt:**

“§ 7. De procureur des Konings kan het huisverbod te allen tijde opheffen, wanneer hij van oordeel is dat

*visée au § 1<sup>er</sup> est écartée, ou modifier les modalités de cette mesure si les circonstances le justifient. À cet égard, il agit conformément aux §§ 4 et 5.”*

#### JUSTIFICATION

Le présent amendement reprend et remplace l'amendement n° 4 en y apportant une adaptation technique, de manière à unifier la terminologie utilisée dans le texte de loi.

Dans la mesure où les amendements n°s 14 et 16 remplacent le terme “domicile” par le terme “résidence” conformément à l'avis du Conseil d'État, il semble préférable de parler en français d'interdiction de résidence, à la place d'interdiction de domicile.

En néerlandais, la terminologie utilisée dans le texte (“*huisverbod*”) ne pose pas de problème.

#### N° 16 DE MME BECQ ET CONSORTS

##### Art. 4

#### Apporter les modifications suivantes:

**1° dans le § 1<sup>er</sup>, remplacer l'alinéa 1<sup>er</sup> par ce qui suit:**

*“§ 1<sup>er</sup>. Au plus tard le premier jour d'ouverture du greffe suivant le date de l'ordonnance d'interdiction de résidence, le procureur du Roi la communique au juge de paix du canton dans lequel est située la résidence concernée.”;*

**2° dans le § 1<sup>er</sup>, remplacer l'alinéa 2 par ce qui suit:**

*“Le procureur du Roi communique également au juge de paix les procès-verbaux ayant donné lieu à l'interdiction de résidence et, le cas échéant, sa décision de lever l'interdiction ou d'en modifier les modalités, ainsi que les procès-verbaux constatant des infractions à l'interdiction.”;*

**3° dans le § 2, remplacer l'alinéa 2 par ce qui suit:**

*“Par pli judiciaire, le greffier notifie aux parties mentionnées dans l'ordonnance du procureur du Roi, les lieu, date et heure de l'audience et, le cas échéant, les invite à introduire une demande de mesures urgentes et provisoires ou de mesures provisoires relatives à la résidence commune.”;*

*het in § 1 bedoelde gevaar geweken is, of, indien de omstandigheden dit rechtvaardigen, de invulling van deze maatregel wijzigen. Hij handelt hierbij overeenkomstig de paragrafen 4 en 5.”*

#### VERANTWOORDING

Dit amendement is een nieuwe versie van amendement nr. 4 en vervangt het. Het brengt in de Franse tekst een technische aanpassing aan, teneinde er een zelfde terminologie te hanteren.

Aangezien de amendementen nrs. 14 en 16 er in overeenstemming met het advies van de Raad van State toe strekken de term “*domicile*” in de Franse tekst te vervangen door de term “*résidence*”, verdient het de voorkeur gebruik te maken van de woorden “*interdiction de résidence*”, in plaats van “*interdiction de domicile*”.

Het in de Nederlandse tekst gebruikte begrip “huisverbod” doet daarentegen geen problemen rijzen.

#### Nr. 16 VAN MEVROUW BECQ c.s.

##### Art. 4

#### De volgende wijzigingen aanbrengen:

**1° in de Franse tekst van § 1, het eerste lid vervangen als volgt:**

*“§ 1. Au plus tard le premier jour d'ouverture du greffe suivant la date de l'ordonnance d'interdiction de résidence, le procureur du Roi la communique au juge de paix du canton dans lequel est situé la résidence concernée”;*

**2° in § 1, het tweede lid vervangen als volgt:**

*“De procureur des Konings doet eveneens mededeling aan de vrederechter van de processen-verbaal die aanleiding hebben gegeven tot het huisverbod en, in voorkomend geval, van zijn beslissing om het huisverbod op te heffen of de invulling ervan te wijzigen, alsook van de processen-verbaal houdende inbreuken op het huisverbod.”;*

**3° in § 2, het tweede lid vervangen als volgt:**

*“Bij gerechtsbrief geeft de griffier aan de partijen, vermeld in het bevel van de procureur des Konings, kennis van de plaats, de dag en het uur van de zitting en nodigt hen in voorkomend geval uit een verzoek te richten tot dringende en voorlopige maatregelen betreffende de gemeenschappelijke verblijfplaats.”;*

**4° dans le § 2, alinéa 3, remplacer les mots “l’interdiction de domicile” par les mots “l’interdiction de résidence”.**

#### JUSTIFICATION

Le présent amendement reprend et remplace l’amendement n° 5 en y apportant une adaptation technique, de manière à unifier la terminologie utilisée dans le texte de loi.

Dans la mesure où les amendements n°s 14 et 15 remplacent le terme “domicile” par le terme “résidence” conformément à l’avis du Conseil d’État, il semble préférable de parler en français d’interdiction de résidence, à la place d’interdiction de domicile.

En néerlandais, la terminologie utilisée dans le texte (“*huisverbod*”) ne pose pas de problème.

Les procédures visées par le paragraphe 2, alinéa 2 — à savoir celles visées par les articles 223, 1479 du Code civil et 1280 du Code judiciaire — ne concernent que les couples mariés ou cohabitants légaux. Le champ d’application de la loi étant plus large, l’invitation du juge de paix à introduire des mesures urgentes et provisoires ne concerne pas toutes les parties susceptibles de se voir notifier l’ordonnance du procureur du Roi.

**N° 17 DE MME BECQ ET CONSORTS**  
(sous-amendement à l’amendement n° 6)

#### Art. 5

**Dans le texte français, remplacer chaque fois les mots “interdiction de domicile” par les mots “interdiction de résidence”.**

#### JUSTIFICATION

Il s’agit d’une adaptation technique de la version française, de manière à unifier la terminologie utilisée dans le texte de loi.

En néerlandais, la terminologie utilisée dans le texte (“*huisverbod*”) ne pose pas de problème.

Dans la mesure où les amendements n°s 14, 15 et 16 remplacent le terme “domicile” par le terme “résidence” conformément à l’avis du Conseil d’État, il semble préférable de parler en français d’interdiction de résidence, à la place d’interdiction de domicile.

**4° in de Franse tekst van § 2, derde lid, de woorden “l’interdiction de domicile” vervangen door de woorden “l’interdiction de résidence”.**

#### VERANTWOORDING

Dit amendement is een nieuwe versie van amendement nr. 5 en vervangt het. Het brengt in de Franse tekst een technische aanpassing aan, teneinde er een zelfde terminologie te hanteren.

Aangezien de amendementen nrs. 14 en 15 er in overeenstemming met het advies van de Raad van State toe strekken de term “*domicile*” in de Franse tekst te vervangen door de term “*résidence*”, verdient het de voorkeur gebruik te maken van de woorden “*interdiction de résidence*”, in plaats van “*interdiction de domicile*”.

Het in de Nederlandse tekst gebruikte begrip “huisverbod” doet daarentegen geen problemen rijzen.

De in § 2, tweede lid, bedoelde procedures — met name de procedures als bedoeld in de artikelen 223 en 1479 van het Burgerlijk Wetboek en in artikel 1280 van het Gerechtelijk Wetboek — zijn alleen van toepassing op gehuwde paren of wettelijk samenwonenden. Gezien het ruimere toepassingsveld van de wet is het verzoek van de vrederechter om dringende en voorlopige maatregelen in te stellen, niet van toepassing op alle partijen aan wie kennis kan worden gegeven van het bevel van de procureur des Konings.

**Nr. 17 VAN MEVROUW BECQ c.s.**  
(subamendement op amendement nr. 6)

#### Art. 5

**In de Franse tekst de woorden “interdiction de domicile” telkens vervangen door de woorden “interdiction de résidence”.**

#### VERANTWOORDING

Deze technische aanpassing strekt ertoe in de Franse tekst een zelfde terminologie te hanteren.

Het in de Nederlandse tekst gebruikte begrip “huisverbod” doet daarentegen geen problemen rijzen.

Aangezien de amendementen nrs. 14, 15 en 16 er overeenkomstig het advies van de Raad van State, toe strekken de term “*woning/domicile*” te vervangen door de term “*verblijfplaats/résidence*”, verdient het de voorkeur in de Franse tekst gebruik te maken van de woorden “*interdiction de résidence*”, in plaats van “*interdiction de domicile*”.

N° 18 DE MME **BECQ ET CONSORTS**Art. 7 (*nouveau*)

**Dans le chapitre 3 proposé, insérer un article 7, rédigé comme suit:**

*“Art. 7. L'article 594 du Code judiciaire est complété par un 22°, rédigé comme suit:*

*“22° sur les demandes dont il est saisi en vertu de la loi du ... relative à l'interdiction temporaire de résidence en cas de violence domestique.”.”.*

## JUSTIFICATION

Le présent amendement reprend et remplace l'amendement n° 8 en y apportant une adaptation technique liée à l'amendement n° 12.

N° 19 DE MME **BECQ ET CONSORTS**

(sous-amendement à l'amendement n° 9)

Art. 8 (*nouveau*)

**Dans le chapitre 3 proposé, insérer un article 8, rédigé comme suit:**

*“Art. 8. L'article 627 du même Code est complété par un 18° rédigé comme suit:*

*“18° le juge de paix du canton dans lequel est située la résidence qui fait l'objet de l'interdiction de résidence visée par la loi du ... relative à l'interdiction temporaire de résidence en cas de violence domestique.”.”.*

## JUSTIFICATION

Le présent amendement reprend et remplace l'amendement n° 9 en y apportant une adaptation technique liée à l'amendement n° 12.

Nr. 18 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**Art. 7 (*nieuw*)

**In het voorgestelde hoofdstuk 3, een artikel 7 invoegen, luidende:**

*“Art. 7. Artikel 594 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met een 22°, luidende:*

*“22° over de verzoeken die bij hem worden ingediend krachtens de wet van ... betreffende het tijdelijk huisverbod ingeval van huiselijk geweld.”.”.*

## VERANTWOORDING

Dit amendement is een nieuwe versie van amendement nr. 8 en vervangt het. Het brengt een technische aanpassing aan, gelet op amendement nr. 12.

Nr. 19 VAN MEVROUW **BECQ c.s.**

(subamendement op amendement nr. 9)

Art. 8 (*nieuw*)

**In het voorgestelde hoofdstuk 3, een artikel 8 invoegen, luidende:**

*“Art. 8. Artikel 627 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met een 18°, luidende:*

*“18° de vrederechter van het kanton waar de verblijfplaats waarvoor het huisverbod zoals bepaald bij wet van ... betreffende het tijdelijk huisverbod ingeval van huiselijk geweld geldt, gelegen is.”.”.*

## VERANTWOORDING

Dit amendement is een nieuwe versie van amendement nr. 9 en vervangt het. Het brengt een technische aanpassing aan, gelet op amendement nr. 12.

Sonja BECQ (CD&V)  
Christian BROTCORNE (cdH)  
Marie-Christine MARGHEM (MR)  
Carina VAN CAUTER (Open Vld)  
Valérie DÉOM (PS)

## N° 20 DE MME VAN VAERENBERGH ET CONSORTS

## Art. 4

**Dans le § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, insérer les mots “et aux parties” entre les mots “au juge de paix” et les mots “les procès-verbaux”.**

## JUSTIFICATION

L'avis du Conseil d'État dispose ce qui suit (point 19):

“Il ne résulte explicitement d'aucune des dispositions du projet que les parties appelées à débattre devant le juge de paix et, singulièrement, la personne éloignée, se verront également communiquer lesdits procès-verbaux. Cette absence de communication n'est pas conforme à l'exigence du caractère contradictoire de la procédure menée devant le juge de paix.”

Pour remédier à ce problème, le présent amendement prévoit l'obligation, pour le procureur du Roi, de communiquer les procès-verbaux non seulement au juge de paix, mais aussi aux parties.

N° 21 DE MME VAN VAERENBERGH ET CONSORTS  
(sous-amendement à l'amendement n° 6)

## Art. 5

**Dans le § 7 proposé, supprimer la première phrase.**

## JUSTIFICATION

L'avis du Conseil d'État dispose ce qui suit (point 9.3):

“En toute hypothèse, en ce qui concerne la prise d'effet de la levée de l'interdiction, la règle paraît appliquer le droit commun en ce qui concerne toute décision judiciaire. Ce n'est que si le législateur entendait déroger à la règle de la prise d'effet à dater de la notification, par exemple dès le prononcé, que ce devrait être précisé.”

L'objectif n'étant pas en l'espèce de déroger au droit commun, il s'indique de supprimer la première phrase du § 7.

## Nr. 20 VAN MEVROUW VAN VAERENBERGH c.s.

## Art. 4

**In § 1, tweede lid, de woorden “en de partijen” invoegen tussen de woorden “aan de vrederechter” en de woorden “van de processen-verbaal”.**

## VERANTWOORDING

Het advies van de Raad van State (punt 19) bepaalt het volgende:

“Uit geen enkele van de bepalingen van het ontwerp blijkt duidelijk dat de voornoemde processen-verbaal eveneens zullen worden meegedeeld aan de partijen die moeten deelnemen aan de discussie voor de vrederechter en inzonderheid aan de uit huis geplaatste persoon. Dat die processen-verbaal niet aan hen worden meegedeeld, is niet in overeenstemming met de vereiste dat de procedure voor de vrederechter moet verlopen op tegenspraak.”

Om hieraan tegemoet te komen bepaalt dit amendement dat de procureur des Konings de pv's naast de vrederechter, ook aan de partijen dient mee te delen.

Nr. 21 VAN MEVROUW VAN VAERENBERGH c.s.  
(subamendement op amendement nr. 6)

## Art. 5

**In de voorgestelde § 7 de eerste zin doen vervallen.**

## VERANTWOORDING

Het advies van de Raad van State (punt 9.3) bepaalt het volgende:

“In ieder geval lijkt de regel, wat betreft het tijdstip waarop de opheffing van het huisverbod ingaat, het gemene recht inzake rechterlijke beslissingen toe te passen. Alleen indien het de bedoeling is om af te wijken van de uitwerking vanaf de kennisgeving, en hij de uitwerking bijvoorbeeld wil laten ingaan vanaf de uitspraak, moet zulks worden gepreciseerd.”

Aangezien het wetsontwerp niet wil afwijken van gemeen recht, is het beter de eerste zin van de zevende paragraaf weg te laten.

Kristien VAN VAERENBERGH (N-VA)  
Sophie DE WIT (N-VA)  
Sarah SMEYERS (N-VA)  
Koenraad DE GROOTE (N-VA)